

## Analisis penerjemahan dialog bahasa Ambon ke bahasa Jerman dalam novel Amba = Analysis of translation of Ambonese dialogue into German in the novel Amba

Humaira Aliya, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20495344&lokasi=lokal>

---

### Abstrak

Dalam kegiatan penerjemahan, terdapat faktor-faktor yang mempengaruhi hasil terjemahan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Tugas akhir ini membahas mengenai analisis penerjemahan dialog berbahasa Ambon pada novel Amba karya Laksmi Pamuntjak yang diterjemahkan ke dalam bahasa Jerman oleh Martina Heinschke dengan judul *Alle Farben Rot*, menggunakan teori metode penerjemahan komunikatif dan kesepadanan, serta Dinamika Penerjemahan oleh Peter Newmark.

Penelitian ini menggunakan gabungan metode kuantitatif yang digunakan dalam pengumpulan dan penghitungan dialog berbahasa Ambon dan juga Jerman serta metode kualitatif dalam bentuk kajian pustaka dan analisis dialog sebelum dan setelah diterjemahkan untuk menentukan faktor-faktor yang mempengaruhi penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat faktor-faktor utama yang mempengaruhi dinamika penerjemahan dan kesepadanan hasil terjemahan dari dialog berbahasa Ambon ke dalam bahasa Jerman.

In translating, there are several factors that could influence the results of translation from the source language into the target language. This paper discusses the analysis of Ambonese dialogues translation in the novel *Amba* by Laksmi Pamuntjak which was translated into German by Martina Heinschke under the title *Alle Farben Rot*, using the theory of communicative translation methods and equivalence, and also the Dynamics of Translation theory by Peter Newmark.

This research combines quantitative method used in collecting and calculating dialogues in Ambonese and German, and also qualitative method used in the form of literature review and analysis of the dialogues before and after being translated, to determine factors that influenced the translation. The result of this research shows that there are several main factors that influenced the dynamics of translation and the equivalence of translation of Ambonese dialogue into German.